

THE 19th ANNUAL MEETING/LA 19e RÉUNION ANNUELLE

PROGRAM/PROGRAMME

LEARNED SOCIETIES MEETING
RÉUNION DES SOCIÉTÉS SAVANTES

May/mai 1987
Hamilton

All sessions to be held in
Toutes les sessions se tiendront au

Kenneth Taylor Hall B104

| Sunday, May 24/Dimanche 24 mai |

- 09:00-12:00 Inscription/Registration
- 09:30-17:30 **Idéologie et traduction/Ideology and translation**
- 09:30-12:30 Présidente de Séance/Session Chair: Rosmarin Heidenreich (Manitoba)
- 09:00-10:00 - Paul di Virgilio (Toronto): "A Mesolimbic *Paradise Lost*: Why do we hear English Voices and see French eyes in the "nouveau roman" and its English translations?"
- 10:00-10:30 - Barbara Trieloff (McMaster): "The Necessary Intervention of Subjectivity in the Translation of Beckett's Post-Trilogy Prose"
- 10:30-11:00 - Camille La Bossière (Ottawa): "The Emperor Poet and the Absent-minded Translator: Emerson's translation of Montaigne vs. Glassco's rendering of Crémazie"
- 11:00-11:15 Pause café/Coffee break
- 11:15-11:45 - Pierre Gobin (Queen's): "Discours social et transcodage: Théories, tensions, dramatisations, pratiques"
- 11:45-12:15 - Régine Robin (UQAM): "Traduction et opacité de la langue"

- 14:00-17:30 Présidente de Séance/Session Chair: Christine Klein-Lataud (Glendon-York)
- 14:00-14:30 - Josef Schmidt (McGill): "Translation and Acculturation: Problems in Translating Spiritual Texts of Early Quebec Pioneer Women"
- 14:30-15:00 - Barbara Godard (York): "Translating French Feminism"
- 15:00-15:30 - Annie Brisset (UQAM): "Le travail perlocutoire de la traduction: Shakespeare, nationaliste québécois"
- 15:30-15:45 Pause café/Coffee break
- 15:45-16:15 - Candace Seguinot (Glendon): "Translating the ideology of science: the example of the work of Alfred Tomatis"
- 16:15-16:45 - Sherry Simon (Concordia): "Le sujet collectif, le politique et la traduction"
- 16:45-17:15 - Paul Saint-Pierre (Laval): "The Ideology of Untranslatability"

| Lundi 25 mai/Monday May 25 |

- 09:00-12:00 **Session sur l'approche systémique/Session on Systemic approach**
Président de Séance/Session Chair: t.b.a.
- 09:00-09:40 - Annegret Wiemer (Alberta): "World Knowledge and Verisimilitude"
- 09:40-10:20 - Elizabeth Marsland (Alberta): "A Contrary System: Protest Poetry in the First World War"
- 10:20-10:40 Pause café/Coffee break
- 10:40-11:25 - Mila Bongco (Alberta): "Tagalog Translations in Early Philippine Colonial Society"
- 11:20-12:00 - Nasrin Rahimieh (Alberta): "A Systemic Approach to Contemporary Iranian Prose Fiction"

14:00-16:00 **Session Spéciale sur Le Genre/Special Session on Genre**
 Séance conjointe avec/joint session with ACUTE
 Président de la Séance/Session Chair: Alain Goldschläger

Guest lecturers:

- Gérald Prince (Pennsylvania): "The Disnarrated"

- David Baguley (Western Ontario): "Generic (de)programming: two English examples, *A Mummer's wife* and *The French Lieutenant's woman*"

16:00 Pause café/coffee break

16:15-17:15 **Session sur/on Joyce**
 Président de Séance/Session Chair: Marty Kreistwirth

16:15-16:45 - Lorraine Weir (UBC): "A Metapoetics of the Joyce System: "Music," Zukofsky, Joyce, and Glass"

16:45-17:15 - Joseph Adamson (McMaster): "Joyce and Dante: Irony and Realism in the Short Story"

| Mardi 26 mai/Tuesday May 26 |

09:00-12:00 **Session sur le Genre/Session on Genre**
 Président de Séance/Session Chair: t.b.a.

09:00-09:30 - Aruna Srivastava (McMaster): "The Dissident Voice: André Brink's South African Histories"

09:30-10:00 - William Kinsley (Montréal): "What Kind of Sign is a Literary Allusion?"

10:00-10:30 - Régine Robin (UQAM) & Maryse Souchard (St-Boniface): "Le roman à thèse comme genre littéraire: Le texte plein des années trente"

10:30-11:00 - Michel Lenoble (Montréal): "Les genres littéraires: Problématique de la délimitation; deux études de cas"

11:00 Pause café/Coffee break

- 11:15-11:45 - Marty Kreistwirth (Western Ontario) "Plots inn Dialogue; *Light in August*"
- 11:45-12:15 - Alison Lee (McMaster): "Historiographic/Postmodern/Detective Fiction: Baker Street Irregulars"
- 14:00-16:00 **Littérature européennes/Continental Literature**
Présidente de Séance/Session Chair: Alison Lee
- 14:00-14:30 - Anita Dorczak (Alberta): "The Study of the Double in Selected Short Stories by Edgar Allan Poe and Guy de Maupassant."
- 14:30-15:00 - Gabriel Moyal (McMaster): "Descartes: Une Rhétorique de Rêve"
- 15:00-15:30 - Jean Wilson (Toronto): "Kleist's Perilous Position: *Amphitryon* and the Question of Genealogy"
- 15:30-16:00 - Mary O'Connor (McMaster): "Structures of decadent desire: Huysmans and T.S. Eliot"
- 16:00 Pause café/Coffee break
- 16:15 Assemblé Générale/General Assembly
- 19:00 Banquet

| Mercredi 27 mai/Wednesday May 27 |

- 09:00-12:00 **Session spéciale sur l'historiographie/Special session on Historiography**
Présidente de Séance/Session Chair: Janet Paterson (Erindale-Toronto)
- 09:00-10:00 Session plénière/plenary session
- Linda Hutcheon (McMaster): "The Presence of the Past: Postmodern Fiction, Theory, History"
- 10:15 Pause café/Coffee break

- 10:15-10:45 - Pamela McCallum (Calgary): "Postmodernist Écriture, Schizo-Discourse and Carlyle's *The French Revolution*: The Epic as Pastiche."
- 10:45-11:15 - Ann Rigney (Toronto): "The historical text in context: 'or 'tis sixty years hence'"
- 11:15-11:45 - David Carr (Ottawa): "Time, Narrative and Modernity"
- 11:45-12:15 - Evelyn Cobley (Victoria): "First World War Literature: Autobiography and History"
- 14:00-17:00 Séance libre/Open session**
Président de Séance/Session Chair: Gerald Chapple
- 14:00:14:30 - Maria DiCenzo (McMaster): "Michael Ondaatje's *Running in the Family*: 'A well told lie is worth a thousands facts'"
- 14:30-15:00 - Donald Goellnicht (McMaster): "Minority History as Metafiction: Joy Kogawa's *Obasan*"
- 15:00-15:30 - Lynda Davey (Montréal): "Sémiotique du corps féminin dans le roman réaliste"
- 15:30-16:00 - Eva Shamash (UBC): "Modern Latinamerican Fiction and Pornography — A Look at Cabrera Infante's *La Habana para un infante difunto*"
- 16:00 Pause café/Coffee break
- 16:15-17:15 Et encore du Genre!/And more Genre!**
Président de Séance/Session Chair: t.b.a.
- 16:15-16:45 - Eleanor Ty (McMaster): "18th Century Feminist Dialectics: Mary Hays' Sensational Fiction"
- 16:45-17:15 - Peter Hynes (York): "'A Father's Curse': Speech Genre and Narrative in Richardson *Clarissa*"